

英 汉 对 照 版

Wanted! Dead or Alive

通 缉 令

→ Ann Hartley →

6534 412

中国教育学会外语教学专业委员会推荐

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 5 级 —

Wanted! Dead or Alive

通 缉 令

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1802

图书在版编目 (CIP) 数据

通缉令 = Wanted! Dead or Alive / (英) 哈特利 (Hartley, A.) 著; 邵文
腾译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间 · 新课标英语分级读物 · 5 级)

ISBN 7-5083-2801-9

I. 通... II. ①哈... ②邵... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105816 号

Wanted! Dead or Alive by Ann Hartley

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

通缉令

原著: Ann Hartley

翻译: 邵文腾

责任编辑: 赵筱妹 黄毅

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 2.5

字 数: 80 千字

版 次: 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2801-9

定 价: 4.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长

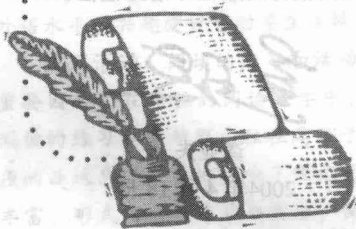


龚亚夫

2004年4月18日

Introduction

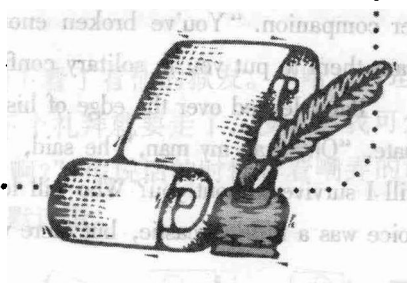
One night, old Stan Cross dreamed that the police in all the neighbouring villages and towns were looking for his friend Barry. They were putting up posters on walls everywhere. ^{wanted}WANTED! screamed the posters in large black letters. DEAD OR ALIVE! Suddenly, Stan felt a hand on his shoulder and he woke with a start. It was very early, before dawn. He looked over the side of his bed. No! It had not been a dream. It was real. There, lying asleep on the floor next to him, was a wanted man.



简

介

一天晚上，老斯坦·罗斯梦见全镇和所有邻村的警察都在搜寻他的朋友巴里。他们到处在墙上贴布告。通缉！布告上那些粗黑的大字似乎在叫喊着。不论死活！突然，斯坦感觉到一只手搭在了他的肩膀上，他忽地醒了过来。时间还很早，天还没亮。他顺着床沿往下看。不！这不是梦，这是真的！在他床边的地板上躺着一个人，那个正在被通缉的人。





A New Start

The last key turned loudly in the last lock. With a long, tired sigh, Mr Bates, the prison warden, attached the large bunch of keys to his belt and started to descend the iron staircase, his boots sounding heavily as he went. But that was not the only noise to be heard. An angry shout came from one cell, followed by a loud crash from another. Someone had obviously thrown something against a wall. From another direction, the warden could hear the sound of raised voices as men started to argue angrily. Occasionally there was a heavy thud as something — or someone — fell to the floor. Even after twenty-five years in the job, these aggressive, angry, nocturnal cries and noises still made the warden's blood run cold. Bates knew that the sound of that key turning in the lock made the men feel like animals in cages. It was a sound that made many of the prisoners wild with rage. In Cell 16a, however, all was quiet. Stanley Cross sat on his bunk, bending forward to take off his shoes. He was old, with grey hair and a grey beard and a kind but rather sad expression in his bright blue eyes. On the bunk above him a large, red-haired man was lying on his back, his ankles crossed. The tip of his cigarette shone in the semidarkness.

"Put out that cigarette, Barry," the old man advised his younger companion. "You've broken enough rules this week. Do you want them to put you in solitary confinement again?"

Barry leaned over the edge of his bunk to look down at his cell-mate. "Oh, Stan my man," he said, "you're leaving next week, how will I survive without you? Who will look after me then?" His tone of voice was a little sarcastic, but there was humour in his eyes.



新的开始

最后一把钥匙在最后那把锁里旋转，发出很大声响。伴随着一声长长的、疲倦的叹息，监狱看守贝茨先生把一大串钥匙挂到了自己的腰带上，开始走下铁楼梯。他走的时候，靴子发出很大的声响。但那还不是听到的惟一的噪音。一声愤怒的喊叫从一个格子间里传出来，接着另一个格子间里又传来摔东西的声音，很明显是有人在往墙上扔东西。另一个方向，看守先生还能听到嗓门越来越高的愤怒的吵架声。不时地，还有“砰”的一声巨响，什么东西——或者是什么人——摔到了地上。即使在这个岗位上工作了25年之久，这些放肆的、愤怒的、发自阴暗中的吼叫和噪音仍然让看守觉得身上透冷。贝茨心里明白，钥匙在锁孔里转动的声音会让这帮人感觉像是笼子里的动物一般，这种声音会让许多囚犯发疯的。然而，16A这间狱房却是安静的。斯坦利·克罗斯坐在他的床边，正弯着身子脱鞋。他上了年纪，头发和胡子都已经花白，他那双明亮的蓝眼睛里闪烁着一种慈祥但又相当悲伤的眼神。他的上铺是个体格强壮红头发的男人，这会儿正仰面躺着，两脚搭在一起。他在抽烟，烟头在半明半暗中闪烁。

“把烟熄了吧，巴里，”老人对他年轻的同伴建议道，“你这个星期违反规定的次数已经够多了。你还想让他们单独把你关禁闭吗？”

巴里侧身探出床沿，朝下看了看他的狱友。“哈，斯坦，我的老朋友，”他说，“你下个礼拜就要走了，没有你我可怎么活啊？那时谁会来照顾我啊？”他说话的时候带着嘲弄的语气，但他的眼神仍然带有幽默诙谐。



Stan grinned. "You'll be alright, son. You're a survivor."

The old man fell silent after making this remark. Barry was not all bad. True, he had spent most of his young life in youth detention centres and prisons, but that was not surprising: there is little hope for children who are born into a life of crime. But Barry had been very good to Stan. The old man thought back to his first night in prison. He remembered how they had made him sit at a long table and eat his meal from a metal plate. He remembered looking at the faces of the other prisoners around him, most of them had been hard, aggressive faces, he remembered. He had been struck by the appearance of one man in particular. Known by the other prisoners as Big Ron, he had a deep scar running down one side of his face and his whole body was covered in tattoos. He had a shaved head and he always had an angry expression on his face. Stan remembered looking at him and wondering why he was in prison, what he had done: he had imagined all kinds of terrible things. All of a sudden, Stan had found Big Ron's angry face right in front of his own. Ron had taken hold of Stan by the collar and pulled him to his feet. "Who do you think you are looking at, Granddad?" he had said in a low and menacing voice. Poor Stan had been terrified. The man was twice his size. It was then that Barry had come to the rescue. He had touched the other prisoner on the shoulder and said, "I'm disappointed in you, Ron. I didn't know you liked fighting little old men. Are you too scared to start a fight with someone your own size?" At this, Ron, who was easily provoked, had turned round sharply. He had tried to hit Barry. A big fight had begun that had immediately distracted everyone's attention from Stan. They had quickly forgotten the old man. This was not the only time that Barry had rescued Stan from dangerous and difficult situations. The younger man had seen that



斯坦咧开嘴笑了笑：“没事的，孩子。你能活下去的。”

老人说完就沉默了。巴里并不坏，没错，他年轻的时候，大部分的时间都是在少年感化院和监狱里度过的，但是这也没什么奇怪的：对于生下来就注定要走上犯罪这条道的孩子们来说是没什么希望的。然而，巴里对斯坦真的很好。老人回想起他人狱后的第一个晚上，他想起他们是怎么要他坐在一张长桌子旁边，让他从一个铁盘子里吃东西的。他想起他看着监狱里其他人的脸，其中大部分人的脸都是狰狞的、挑畔的，他仍然记得。里面有一个人的脸给他留下的印象尤为深刻。听监狱里其他的人说，这个人叫大罗恩，他的一边脸上有一道从上到下很深的刀疤，整个身上都布满了纹身。他剃了个光头，脸上的表情老是气乎乎的。斯坦记得他盯着这个人发呆，心想他是为什么进监狱的，他曾做过些什么：他想象了各种各样可怕的事情。忽然间，斯坦发现大罗恩那张愤怒的脸正冲着自己的脸。罗恩抓起斯坦的领口把他揪到自己脚下，“老大爷，你以为你是在看谁呢？”他的声音很低沉，还带着威胁的口气。可怜的斯坦被吓坏了，这家伙的个头是他的两倍。这时，是巴里给他解了围。他把手搭在那个人的肩膀上，并且说：“我对你太失望了，罗恩。我还不知道你喜欢打这么小个子的老头儿呢。你是不是不敢跟和你长得一样壮实的人打啊？”罗恩是很容易被激怒的，他听到这些，马上转过身来，想打巴里。一场激战开始了。马上，所有人的注意力都从斯坦身上移开了，他们很快就忘记了这个老人。巴里已不止一次把斯坦从危险或困难的处





Stan, unlike a lot of the other men, was not a serious criminal. Instead, he was just a frightened old man, paying the price for one stupid mistake. From that first day onwards, Barry had protected Stan from the other prisoners, and helped to make prison life easier for him. He had been a good cell-mate. Now that Stan was being released, he did not know how to express his gratitude.

"Mend your ways, son," was all he said. "Do the same as me. Make a new start when you get out of here."

Barry smiled at the old man. "They won't catch me next time," he replied.

A Caravan

Not far from the prison was a village called Littleby. It was a small, peaceful place where nothing exciting ever happened. The children and teenagers in Littleby often complained, "There's nothing to do here, there are no cinemas, no shopping centres — all we have is the youth club in the village hall!"

But one boy was happy enough. He was the farmer's son, Jamie Bates. He did not need cinemas and shops. He got all the fun he wanted from his father's farm and the woods next to it. He had dogs to keep him company, trees to climb, open fields to run in, and lots of secret hiding places where he could take his friends — where they played all sorts of games. Best of all, he had a caravan of his own. It stood on the edge of a field a short distance from the farmhouse. When Jamie had been a little boy, the family had used the caravan for holidays by the sea. But now there was too much work to do on the farm, and no time for holidays. It had been a



境中解救出来了。这个年轻人觉得，斯坦跟监狱里许多别的人不一样，他不是个罪大恶极的人。相反的，他只是个被吓坏了的老头，因为犯了个愚蠢的错误才来到这里赎罪的。从第一天开始，巴里就护着斯坦，不让别的人欺侮他，也帮他慢慢适应监狱生活。他是个好狱友。现在斯坦就要被释放出去了，他不知道该怎样表达自己的感激之情。

“好好表现，孩子，”他只能说，“就像我一样。你要是出去了，就重新开始。”

巴里冲老人笑笑，“下次他们不会抓到我的，”他回答道。

大篷车

离监狱不远的地方有个叫利特比的小村庄。那是个安宁的小村子，从来没有发生过什么激动人心的事情。住在利特比的小孩子和少年们常常抱怨说：“在这里无事可做，没有电影院，没有购物中心——只有村礼堂里的那个少年宫。”

但是有一个男孩子是快快乐乐的。他是个农夫的儿子，杰米·贝茨。他不需要电影院和商店，在他爸爸的农场和农场旁边的树林里有他想要的所有乐趣。他有几条狗做伴，有树可以爬，有开阔的田地可以奔跑，他还有许多秘密的藏身之所，在那里他和朋友们玩各种各样的游戏。最棒的是，他有一辆自己的大篷车。它就停在离他家那个农舍不远的一片草场边上。当杰米还是个小孩子的时候，全家人常常坐着大篷车到海边去



wonderful surprise for Jamie when his father had come home one evening and said, "We've decided to let you have the caravan, Jamie. We don't need it any more. If you promise to look after it well and keep it clean, then you can have it."

So the caravan in the field next to the woods had become Jamie's special den. He had formed a secret society with some of his friends from school, and the caravan had become their meeting place. Sometimes his mother let him eat there. He liked to go there to do his homework, to read, or just to play his imaginary games. Sometimes the caravan was a submarine and Jamie was trapped inside, sometimes it was a rocket travelling faster than the speed of light, sometimes it was a tank moving slowly and powerfully towards the enemy, sometimes it was just a caravan.

Jamie's father, Charles Bates, was a good man and he did not usually break his promises or change his mind. It was therefore a big shock to Jamie when his father told him one evening, "Jamie, I'm sorry, but I need to use the caravan. You will have to take out all your things and tidy it up."

"Why?" Jamie cried, very upset. "Are you going to sell it?"

"No, not sell it," his father replied. "Someone is coming to live in it."

A Chance

An hour later, warden Don Bates finished work and left the prison. He had an important telephone call to make to his brother, Charles, and as he walked to his car, dialled a number on his mobile phone.



度假。但是现在，由于农场上的活儿太多，已经没有时间去度假了。一天晚上，杰米收到了一个大惊喜，因为爸爸回来对他说：“我们打算把大篷车送给你，杰米。我们不再用它了，如果你能答应好好保管，并且保持清洁的话，那么你就可以拥有它了。”

就这样，树林旁边草场上的那辆大篷车就成了杰米的宝贝小窝。他跟学校里的几个同学在这里成立了秘密的小团体，大篷车就成了他们集会的场所。有时候，妈妈也让他在那儿吃点东西。他喜欢到那儿去做功课、读书，或者仅仅去玩一会儿他想象中的那些游戏。有的时候大篷车就被想象成潜水艇，杰米就好像被困在里面，不能出来；有的时候它又成了火箭，跑得比光还快；有的时候它还是缓缓行进的坦克，能强有力地摧垮敌人；也有的时候，它仅仅就是一辆大篷车。

杰米的爸爸，查尔斯·贝茨是个大好人，他不会轻易违背自己的诺言或者改变主意。因此，一天晚上他对杰米说：“杰米，我很抱歉，但是我要用一下大篷车。你得把你的东西都搬出来，还要把它打扫干净。”这时杰米感到非常地震惊。

“为什么啊？”杰米喊道，他非常难过，“你要把它卖了吗？”

“不，不会卖的，”他的爸爸回答说，“只是有人要住进去了。”

一个机会

一个小时后，看守多恩·贝茨干完了活儿，离开了监狱。他要给他的兄弟查尔斯打一个很重要的电话，他边走向汽车，边用手机拨了一个号码。



In a large farmhouse, about 12 miles away from the prison, an old-fashioned telephone began to ring loudly. Charles Bates got up from the table, strode over to the phone and picked up the receiver. "Oak Farm, Littleby," he announced.

There was a pause while he listened to the speaker. Then, "Yes, yes, of course, Don. I've told you, it's no problem. The caravan is ready for him... Alright. We will expect him on Friday... Yes, about noon. Bye Don."

He returned to the table and picked up his knife and fork again. No one spoke. As he ate, Charles became aware of two pairs of eyes staring at him. He pretended not to notice and continued to eat in silence.

Still no one spoke.

Finally, Charles banged his knife and fork down on the table and looked up to see the furious expressions on the faces of his wife and his son, Jamie.

"I have told you, Stanley Cross is a harmless old man," Charles said. "He needs a new start in life and I desperately need someone to do jobs on the farm. You know that. I really do not understand why you are both so against the idea..."

"Charles... perhaps he is an old man, but I do not think we can describe him as harmless," Mrs Bates began, her voice rising. "He is an ex-con! I do not want a criminal living on our land."

"Margaret, don't exaggerate. Stan Cross made one mistake — just one. He has served his sentence, and now he needs a chance. Don says he has been a model prisoner for the past two years. Believe me — there is nothing to be frightened of."

